

СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ АТТРИБУТИВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК В КИТАЙСКОМ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОМ ПИСЬМЕ

Рассматриваются средства репрезентации атрибутивных характеристик в китайском иероглифическом письме, определяются смысловые компоненты-ключи, которые могут быть включены в знаки с атрибутивной семантикой.

Ключевые слова: атрибут, характеристика, ключ, семантика, китайский язык.

MEANS OF REPRESENTATION OF ATTRIBUTIVE CHARACTERISTICS IN THE CHINESE CHARACTER WRITING

The means of representation of attributive characteristics in the Chinese character writing are studied, the semantic indexing components that can be included in signs with attributive semantics are defined.

Keywords: attribute, characteristic, indexing component, semantic, Chinese.

Необходимость изучения свойств китайского иероглифического письма, связей внутри иероглифов, а также закономерностей их соединений и функционирования связано со стремлением исследователей китайской письменности решить проблемы связи плана выражения и плана содержания иероглифического знака [7].

Долгое время плану выражения знака не уделяли должного внимания, письмо казалось не более чем оболочкой, используемой для кодирования, а в качестве единственной функции этой оболочки служило отображение плана содержания. Ф. де Соссюр говорил о том, что полностью отвлечься и отказаться от письменности невозможно, это то, с помощью чего фиксируется язык, исследователю необходимо знать ее достоинства и недостатки [8].

Развиваясь по пути неизбежного ввода фонетических компонентов письма, китайская иероглифика, пройдя, многовековой путь, сохраняет смысловые указатели – детерминативы, позволяющие определить семантическую область, к которой может быть отнесен иероглифический знак. И если выбор фонетической части иероглифов, как правило, не вызывает вопросов, то ввод смыслового компонента – детерминатива, предопределяющего, как представляется системную организацию китайского письма, до настоящего времени представляет собой сложную лингвистическую проблему [5].

Организация семантических областей иероглифических знаков происходит согласно особым для китайской языковой системы принципам. Гнездовым элементом семантических областей становится детерминатив, объединяющий производные знаки в одну семантическую область.

Принципы этого объединения заключаются в выделении у понятия релевантной характеристики. Интерес вызывает вопрос о том, какие свойства становятся релевантными, если мы говорим об объединениях единиц с определённой семантикой, например, процесса, абстрактности, предметности и др. В нашей работе материалом исследования выступили знаки с общим семантическим значением атрибутивности.

Следует отметить, что прилагательные или так называемые слова или знаки, описывающие характеристику, не раз становились объектом исследований учёных. Основу анализа прилагательных составили исследования, связанные с сопоставительным моментом одних и тех же значений слов, описывающих харак-

теристики в разных языках [1–4, 6, 9–12]. Целью работ стало доказательство наличия общих когнитивных механизмов, лежащие в основе устройства типологических полей и релевантных для них семантик. Выводы продемонстрировали сходства или различия значений прилагательных в семантическом, когнитивном и социально-психологическом аспектах. При этом вопросы относительно плана выражения знаков, причин и принципов выбора их компонентов остались вне области интересов ученых, что еще раз доказывает актуальность нашей работы для решения задач систематизации китайской иероглифической письменности.

Материал исследования включил 151 иероглиф китайского языка с атрибутивным значением, где нами выделено 24 ключа. Наиболее частотным ключом стал ключ 心, наименее часто используемые ключи для обозначения атрибутивного признака – 酉, 鱼, 斤, 斤.

Семантически могут быть выделены разные группы иероглифов, обозначающих соответственно разные атрибутивные признаки: номинации характеристик времени (5,9%), номинации характеристик цвета (5,3%), номинации характеристик вкуса (6,6%), номинации характеристик температуры (6,6%), номинации физических характеристик (39,1%), номинации черт характера и эмоций (21,9%), номинации состояния и оценки (14,6%).

Группа номинаций физических характеристик наиболее многочисленная и составила 39,1%. Характерные ключи для иероглифов данной группы: 氵 ‘вода’ (11,8%), 辶 ‘идти быстро’ (10,2%), 月 ‘луна’ (6,8%), 宀 ‘крыша’ (6,8%), 日 ‘солнце’ (5,1%), 米 ‘рис’ (3,4%), 穴 ‘пещера’ (3,4%), 禾 ‘хлеб на корню’ (3,4%), 车 ‘телега, повозка’ (5,1%), 山 ‘гора’ (3,4%), 石 ‘камень’ (3,4%), 土 ‘земля’ (3,4%), 木 ‘дерево’ (3,4%), 口 ‘ограда’ (3,4%).

В данную группу вошли номинации, связанные с расстоянием и скоростью, отображающие данные характеристики иероглифы включают ключ 辶 ‘идти быстро’, например, 远 ‘далекий’, 迅 ‘быстрый’. Иероглифы, описывающие глубину, чаще всего включают в свой состав ключ ‘вода’ (深 ‘глубокий’). В тех случаях, когда графема 月 – это ‘луна’, атрибутивные характеристики связаны со светом и его описанием в языке, так же, как и 日 ‘солнце’ (朗 ‘ясный’, 明 ‘светлый’). Тем не менее, у 月 есть и другое толкование – ‘мясо’, в этом случае иероглифы имеют связь с описанием веса (肥 ‘толстый’, 胖 ‘полный’).

Отметим также, что в случаях, когда в иероглифе появляется ключ 宀 ‘крыша’, то это может быть атрибутивное описание звука (寂 ‘тихий’). А также в некоторых иероглифах встречается в значении ‘иметь в большом количестве’ (完 ‘полный’, 密 ‘плотный’).

米 ‘рис’, 穴 ‘пещера’, 禾 ‘хлеб на корню’, 车 ‘телега, повозка’, 山 ‘гора’, 石 ‘камень’, 土 ‘земля’, 木 ‘дерево’, 口 ‘ограда’ – ключи, часто встречающиеся в иероглифических знаках, которые описывают форму и размер, где 山 ‘гора’ чаще указывает на высоту 峻 ‘высокий’, тогда как 土 ‘земля’ – на твердость 坚 ‘твердый’.

Второй группой по численности являются номинации, которые описывают черты характера и эмоции. Наиболее характерными для этой группы являются следующие ключи: 心 ‘сердце’ (48,6%), 女 ‘женщина’ (9%), 手 ‘рука’ (6%). Ключи 心 ‘сердце’ и 手 ‘рука’ описывают разнообразные черты характера и эмоции, которые могут иметь как отрицательную, так и положительную конно-

тацию, например, 忠 ‘верный’, 惨 ‘жестокий’ (忄 – вариант 心), 挚 ‘искренний’, 拙 ‘глупый’ (扌 – вариант 手). Тогда как ключ 女 ‘женщина’ чаще всего имеет отношение к описанию женского характера с абсолютно разной эмоциональной окраской (嫩 ‘нежный’, 妥 ‘спокойный’).

Третья группа атрибутивных номинаций состояния и оценки составляет 14,6%. По данным исследования наиболее характерными ключами для данной группы являются 人 ‘человек’ (18,2%), 女 ‘женщина’ (9,1%), 宀 ‘крыша’ (9,1%), 贝 ‘раковина’ (9,1%). С помощью ключа 人 ‘человек’ характеристики человека могут быть представлены с абсолютно разных сторон (伟 ‘великий’, 优 ‘богатый’, 俏 ‘красивый’ (亻 – вариант 人)). 女 ‘женщина’ встречается в иероглифах описывающих женскую внешность, например, 妙 ‘красивый’, 娇 ‘миловидный’. Ключи 宀 ‘крыша’ и 贝 ‘раковина’ несут в себе характеристики благосостояния, уровня дохода и другие характеристики, связанные с деньгами (实 ‘богатый’, 贫 ‘бедный’).

Группа номинаций характеристик температуры составляет 6,6%. Характерные ключи этой группы – 火 ‘огонь’ (30%), 日 ‘солнце’ (20%), 氵 ‘лед’ (30%), 水 ‘вода’ (20%). Ключи 火 ‘огонь’, 日 ‘солнце’, 氵 ‘вода’ несут в себе значение высокой температуры, например, 烈 ‘знойный’, 温 ‘теплый’. Ключ 日 ‘солнце’ также может нести в себе характеристику влажности 旱 ‘засушливый’. А единственным ключом, несущим значение холода, в нашем исследовании стал ключ 冫 ‘лед’ (冽 ‘ледяной’, 凉 ‘прохладный’).

Группа номинаций характеристик вкуса по численности равна группе номинаций характеристик температуры, однако ей присуща отличительная черта: ключи в ней не дублируются (鱼 ‘рыба’ (鲜 ‘свежий’), 肉 ‘мясо’ (腐 ‘тухлый’), 口 ‘рот’ (咸 ‘солёный’), 酉 ‘сосуд для вина’ (酸 ‘кислый’)).

Номинации характеристик времени составляют 5,9%, наиболее характерными ключами для них являются: 日 ‘солнце’ (44,4%), 夂 ‘медленно идти, волочить ноги’ (22,3%). Ключ 日 ‘солнце’ чаще встречается в номинациях, обладающими характеристиками дней и его частей, например, 早 ‘ранний’, 晚 ‘вечерний’. В то время как ключ 夂 ‘медленно идти, волочить ноги’ присущ номинациям, умеющим связать с порами года (夏 ‘летний’, 冬 ‘зимний’). Группа номинаций характеристик цвета наиболее малочисленная (5,3%) – это объясняется тем, что некоторые цвета сами по себе являются ключами и рассмотрены быть не могут (黑 ‘черный’ 黄 ‘желтый’ 白 ‘белый’). Характерным ключом для данной группы является 纟 ‘шёлковая нить’ (37,5%), и встречается в таких цветах как 红 ‘красный’, 紫 ‘фиолетовый’ (糸 – вариант 纟).

Связь между ключом и значением иероглифа еще раз доказывает самобытность языковой культуры носителей данного языка. А наличие совпадающих ключей внутри одной группы подтверждает совпадение релевантных характеристик у древних китайцев.

ЛИТЕРАТУРА

1. БКРС [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://bkrs.info>. – Дата доступа : 25.01.2023.
2. И, Лицунь. Модное слово “токсичный” в русском и китайском языках / И Лицунь // Изд. Грамота. – 2019. – Т. 12. – № 10. – С. 307–310.
3. Корбут, А. Ю. Сравнительное исследование переносного значения прилагательных в русской и китайской лексической системе / А. Ю. Корбут, Хоу Синьхао // Изд. Грамота. – 2021. – Т. 14. – № 10. – С. 3191–3195.

4. Крапивник, Е. В. Национально-специфичные цветовые оппозиции в русском и китайском языках / Е. В. Крапивник, Л. Ф. Крапивник // Изд. Эпоха науки. – 2021. – Т. 2. – № 26. – С. 118–121.
5. Михалькова, Н. В. Мотивированность китайских иероглифических номинаций одной семантической области / Н. В. Михалькова // Пути Поднебесной : сб. науч. тр. / МГЛУ ; редкол.: А. Н. Гордей, Н. В. Михалькова, С. Ф. Свилас, М. С. Филимонова, Е. Ф. Шунейко. – Минск, 2022. – С. 59–64.
6. Наний, Л. О. Прилагательные простейших форм и размеров китайского и русского языков в типологическом аспекте: автореф. дис. ... канд. филол. наук : 28.03.16 / Л. О. Наний ; ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет “Высшая школа экономики”». – Москва, 2016. – 28 с.
7. Пруцких, А. А. Структурно-семантический анализ иероглифов с ключом “женщина”: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 03.03.03 / А. А. Пруцких ; Ин-т востоковедения РАН. – Москва, 2003. – 24 с.
8. Соссюр, Ф. де. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр. – Екатеринбург : Изд-во Уральского университета, 1999. – 432 с.
9. Тао, Юань. Способы передачи параметрических прилагательных «широкий / узкий» в русском и китайском языках / Тао Юань // Изд. Филология и культура. – 2015. – № 1. – С. 84–88.
10. Холкина, Л. С. Качественные признаки в китайской лексике. Опыт типологического описания: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 25.06.14 / Л. С. Холкина ; ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова». – Москва, 2014. – 23 с.
11. Цуй Янь. Лексико-семантическая группа прилагательных «качество доброты (о человеке)» в русском и китайском языках как отражение языковой картины мира / Цуй Янь // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2018. – Т. 15. – № 2. – С. 81–87.
12. Чжан, Хун. Параметрические прилагательные оценки фигуры человека в русской картине мира на фоне китайского языка / Чжан Хун // Изд. Культура и текст. – 2021. – № 1. – С. 148–158.
13. 百度 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://m.baidu.com>. – Дата доступа : 23.01.2023.
14. 汉语字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://zidian.qianp.com>. – Дата доступа : 31.01.2023.
15. 汉字字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.zdic.net>. – Дата доступа : 31.01.2023.